

Case 804: CISG 8: 35; 49 (1)(a); 84

PRC: China International Economic & Trade Arbitration Commission [CIETAC]

19 January 2000

Original in Chinese

Published in Chinese: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui

Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004)

2000 vol., pp. 1222-1231

Published in English: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/000119c1.html>

Abstract prepared by Indira Satarkulova

A Chinese company and a firm from New Zealand entered into a contract for the purchase and sale of high-pressure compressed natural gas delivery steel cylinders. When the shipment arrived at the port of destination, the buyer requested an inspection which concluded that there was no conformity with the goods mentioned in the contract. The buyer contacted the seller several times to declare contract avoidance, and requested return of the goods and refund of the purchase price by the seller. After several unsuccessful attempts, the buyer applied for arbitration.

中国の会社とニュージーランドの会社が、高圧天然ガス用の鉄の配給管の売買契約を締結した。積荷が仕向港に着いたとき、買主は検査を要求した。その検査は、契約で言及されていた物品に適合していないと結論付けていた。買主は、契約の解除の意思表示をするために売主に幾度か連絡をとった。そして、物品の返送および購入代金の返還を要求した。数回の試みが失敗した後、買主は仲裁を申し立てた。

The contract did not contain any applicable law clause, but the arbitration clause stated that arbitration was to be held in China. Thus Chinese law would apply. Furthermore, since both parties had their place of business in contracting states of the CISG, the Convention would also apply. The Arbitral Tribunal ruled that the delivery of non-conforming goods by the seller amounted to a breach of contract.

その契約は準拠法条項を含んでいなかったが、仲裁条項は仲裁が中国においてなされるべき旨を述べていた。かくして中国法が適用された。

さらに、両当事者とも CISG の締約国に営業所を有していたため、同条約もまた適用された。仲裁廷は、売主による不適合物品の引渡しは契約違反に相当すると裁定した。

According to the inspection report produced by the buyer, the documents provided by the seller were not related to the goods. The Arbitral Tribunal accepted this conclusion. Moreover, it ruled that the buyer's payment under the letter of credit ("L/C") did not mean the seller had fully performed all the obligations under the contract.

買主により作成された検査報告によると、売主によって提供された書類は物品と関係がなかった。仲裁廷はこの結論を認めた。さらに、仲裁廷は、信用状に基づく買主の支払いは、売主が契約上のすべての義務を完全に履行したことを意味するものではないと裁定した。

When the beneficiary, i.e. the seller, provides the issuing bank the documents required in the L/C, even though the seller has not performed its contractual obligations, the bank cannot refuse the payment. Thus, the Tribunal concluded that the seller had fundamentally breached the contract and, according to Article 49 (1) (a) CISG, the buyer was entitled to declare the contract avoided.

受益者、すなわち売主が、当該信用状で要求されている書類を発行銀行に提供したときには、たとえ売主が契約上の義務を履行していない場合でも、その銀行は支払いを拒むことができない。それゆえ、仲裁廷は、売主は重大な契約違反をしており、CISG49条(1)(a)によって、買主は契約の解除の意思表示をする権利があると結論付けた。

The Tribunal stated that the buyer could return the goods and the seller should collect them from the buyer and bear the cost. The seller should also refund the buyer the price of the goods with interest.

仲裁廷は次のように述べた。すなわち、買主は物品を返送することができ、売主は物品を買主から回収し、かつ、その費用を負担すべきである。売主はまた、物品の代金に利息を付し買主に返還すべきである。